Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem I popełniłem zło w Twoich oczach, Tak że jesteś\* sprawiedliwy w swojej mowie,\*\* Czysty w swoim sądzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem, Popełniłem zło w Twoich oczach, Słuszne jest Twe napomnienie, Jesteś bez zarzutu w swoim sądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto miłujesz prawdę wewnętrzną i w głębi serca dasz mi poznać mądrość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tobie, tobiem samemu zgrzeszył, i złem przed oczyma twemi uczynił, abyś był sprawiedliwy w mowie twojej, i czystym w sądzie twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobiem samemu zgrzeszył i uczyniłem złość przed tobą, abyś się usprawiedliwił w mowach twoich, a zwyciężył, gdy cię posądzają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko przeciw Tobie zgrzeszyłem i uczyniłem, co złe jest w Twych oczach, tak że się okazujesz sprawiedliwy w swym wyroku i prawy w swoim osądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko tobie samemu zgrzeszyłem I uczyniłem to, co złe w oczach twoich, Abyś okazał się sprawiedliwy w wyroku swoim, Czysty w sądzie swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgrzeszyłem przeciw Tobie samemu i na Twoich oczach zło uczyniłem. Bądź więc sprawiedliwy w swoim wyroku i prawy w swoim sądzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem i dopuściłem się tego, co za złe uznajesz, ale Ty będziesz sprawiedliwy w swym wyroku i bezstronny w swoim sądzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw Tobie, przeciw Tobie samemu zgrzeszyłem i dopuściłem się tego, co jest złe w oczach Twoich; tak więc okażesz swą sprawiedliwość przez swój wyrok, a prawość swoją przez sąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти полюбив всі потопні слова, обманливий язик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobie samemu zgrzeszyłem i czyniłem zło w Twoich oczach; bo jesteś sprawiedliwy w Twym wyroku oraz czysty w Twoim osądzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto upodobałeś sobie prawdomówność we wnętrzu, i spraw, bym w skrytości swego ja poznał mądrość. |

1. 1) Ta, że jesteś, לְמַעַן (lema‘an), może mieć zn. celowe: Tak, byś okazał się, w tym przyp. jednak ma zn. skutkowe (por. <x>230 30:12</x>;<x>230 68:23</x>; <x>20 11:9</x>; <x>30 20:3</x>; <x>50 29:18</x>; <x>110 8:41</x>; <x>120 13:23</x>;<x>120 22:17</x>; Pr 2:20; <x>290 44:9</x>; <x>350 8:4</x>; <x>370 2:7</x>; <x>360 4:1</x>; <x>330 21:15</x>, 28). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w swej ocenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)